

ДЕМОВЕРСИЯ ЗАДАНИЯ I УРОВНЯ

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

ЗАДАНИЕ. ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

(Письменный перевод текста с английского языка на русский). Английский язык

Инструкция к выполнению задания:

Задача 2.1. по переводу текста выполняется в отдельном кабинете (видеофиксация) письменно на русском языке. Иностраный текст участнику предоставляется на бумажном носителе.

Выполнение задачи 2.2. по ответам на вопросы осуществляется письменно на английском языке.

Задание выполняется одновременно всеми участниками конкурса.

Задание 2.1. Прочитайте и переведите текст

DUTIES AND QUALIFICATIONS OF PARAMEDIC

A Paramedic, or Ambulance Assistant, is responsible for traveling to emergency medical situations to provide a range of care to patients. Their duties include assessing the condition of patient and the environment, administering procedures like CPR and stabilizing patients for transport to the hospital if needed. The duties and responsibilities of a paramedic are specific to the particular situation at hand. Paramedics deal with a wide variety of emergency situations and are usually responsible for doing the following things effectively:

- Provide emergency medical assistance, such as CPR or bandaging a wound
- Quickly and efficiently assess a patient's condition and determine the best course of treatment
- Transport patients safely in an ambulance
- Provide first aid or life support to patients who are sick or injured
- Transfer patients to the emergency area of the hospital or other healthcare facility
- Report what they saw and did to doctors, nurses or other healthcare staff
- Document what kind of medical treatment was given to the patient from the moment of arriving at the scene to transferring the patient to the healthcare facility
- Replace, clean inventory of supplies and equipment

Paramedics typically work as a part of the emergency response team for fire departments, hospitals, ambulatory services, or rescue teams to treat patients at the scene. They work closely with Law Enforcement Officers, Firefighters, and other medical personnel to help those in need of medical assistance. Their job is to reassure patients and talk them through the situation whether they need to set a

broken limb, administer an IV or take their vital signs. They may also brief Doctors and Nurses about the patient and their vitals once arriving at the hospital.

Задание 2.2. Fill in the blanks with the correct words. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова.

1. Everyone should take a course to learn how to _____ first aid in case of emergency.

- do
- attend
- administer
- make

2. _____, such as a broken bone or muscle tear, might not be visible because it happens inside the body.

- an injury
- a wound
- a bandage
- unconscious

3. Treating a person who has had a heart attack might require the use of _____.

- gauze
- a splint
- an ointment
- a defibrillator

4. Paramedics are also called _____.

- 911
- paratroopers
- first responders
- tweezers

5. _____ usually involves some blood.

- an injury
- a wound
- sunstroke
- a splint

Задание «Перевод профессионального текста» позволяет оценить уровень сформированности следующих знаний и умений:

- умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода профессионального текста;
- умений общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;
- способность использования информационно-коммуникативных технологий в профессиональной деятельности.

Задание «Перевод профессионального текста» с иностранного языка на русский язык включает выполнение следующих задач:

1. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарем с иностранного языка на русский язык (выполнение задания письменно);
2. Выполнение задания на владение профессиональной лексикой (задание выполняется письменно).
3. Объём текста на иностранном языке составляет (1500-2000) знаков.

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

- за выполнение задачи 2.1. по осуществлению письменного перевода профессионального текста максимально возможная оценка составляет 8 баллов;
- за выполнение задачи 2.2. на владение профессиональной лексики максимальная оценка составляет 2 балла.

Критерии оценки задач представлены в таблицах №№ 3-4.

Критерии оценки задачи письменный перевод профессионально-ориентированного текста

Балл	Критерии оценки
«8»	Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Перевод не требует редактирования, учитывается профессиональное владение медицинской терминологией, допускаются 1-2 лексические, грамматические, стилистические ошибки.
«7»	Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет недостатки в стиле изложения; допускается до 6 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«6»	Перевод в целом адекватен, но имеет существенные недостатки в стиле изложения; допускается до 9 лексических,

	грамматических, стилистических ошибок.
«5»	Перевод требует серьезной стилистической правки и устранения недостатков. Допускается до 12 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«4»	Текст выполненного перевода имеет пропуски, смысловые искажения, имеет недостатки в стиле изложения, но в целом передает основное содержание оригинала. Текст перевода требует устранения смысловых искажений, стилистической правки. Допускается до 15 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«0»	Перевод не обеспечивает заданной адекватностью; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

Критерии оценки задачи 2.2. на проверку знания лексического минимума (на английском языке)

Балл	Критерии оценки
«2»	Участник полностью понимает смысл предложений, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет выделить отдельную, значимую информацию. Дал 5 правильных ответов из 5.
«1,5»	Участник не полностью понимает смысл предложений, владеет минимальным профессиональным лексическим минимумом. Дал 4 правильных ответов из 5.
«1,25»	Участник не полностью понимает смысл предложений. Не полностью овладел профессиональной лексикой. Дал 3 правильных ответов из 5.
«1»	Участник не полностью понимает смысл предложения. Не полностью овладел профессиональной лексикой. Дал 2 правильных ответов из 5.
«0,5»	Участник не полностью понимает смысл предложения. Не освоил профессиональную лексику. Дал 1 правильный ответ из 5.
«0»	Участник не понимает смысл предложений, не может догадаться о значении незнакомых слов по контексту, не владеет минимальным профессиональным лексическим минимумом. Участник не ответил на поставленные вопросы.